

ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ-РЕФЕРЕНТОВ

<http://edoc.bseu.by:8080>

Е.А. Завадская, А.И. Садовский
Минский государственный
лингвистический университет

Целью проводимых в МГЛУ работ по концептуализации содержания и структуры курса “Иностранный язык для делового общения” в системе подготовки переводчиков-референтов, является создание теоретической и научно-методической базы посредством накопления, обобщения и систематизации результатов лингво-методических исследований и опыта преподавания.

Развитие деловых контактов субъектов хозяйствования Республики Беларусь настоятельно требует включения в программы по иностранным языкам предмета, условно называемого “Иностранный язык для делового общения”, и подготовки кадров, как преподавателей, так и переводчиков, способных обеспечить эффективность деловых контактов между представителями нашей страны и мирового сообщества.

В связи с введением в учебный процесс новых специализаций: “Информационные технологии в бизнесе” и “Экономика и управление предприятием”, в МГЛУ остро встал вопрос о разработке специального курса по деловому иностранному языку.

В ходе разработки данного курса было обнаружено, что имеющееся лингвистическое описание официально-делового функционального стиля не отражает изменений, вызванных тенденциями развития современного общества, что существующие пособия по деловому иностранному не вполне соответствуют тематике и целям обучения, отсюда необходимость создания современных двуязычных пособий и методических разработок, развитие информационных и коммуникационных технологий, возникновение конкуренции на рынке образования требует перехода от традиционных форм и методов обучения к новым, что возможно осуществить при

условии изучения и обобщения накопленного опыта преподавания и учета последних достижений методики.

Для решения данной проблемы работа выполнялась в несколько этапов: составление списка потенциально возможных типичных коммуникативных ситуаций в сфере делового общения; определение тенденций в сфере делового общения; разработка методических рекомендаций по структуре и содержанию курса, уровням и критериям оценки, принципам отбора учебного материала, методам обучения, и, с учетом этих рекомендаций, разработка системы упражнений; апробирование нескольких разработанных тем курса.

Учитывая специфические особенности преподавания делового языка, можно определить, что данный курс интегрирует специальные профессиональные, а также лингвистические знания, навыки и умения, формируемые в процессе работы над продуктивным и рецептивным видами речевой деятельности.

Исходя из этого, цель курса можно определить как формирование устойчивых навыков и умений социально-вербального поведения в сфере делового общения, а также устного и письменного перевода в соответствии со специализацией.

Поставленная цель достигается путем усвоения учащимися базовой терминологии на иностранном и родном языках и понятийного аппарата в соответствии со специализацией, формирования практических навыков и умений по всем видам речевой деятельности, необходимых для общения в деловой сфере, в рамках изучаемой тематики.

На первом уровне (2-й и 3-й курсы) учащиеся получают базовые сведения, овладевают базовыми навыками и умениями делового общения на иностранном языке в пределах повседневных потребностей.

На втором уровне (4-й и 5-й курсы) предусматривается формирование навыков и умений более высокого уровня в соответствии со специализацией.

На основании консультаций со специалистами в области экономики и информационных технологий, переводчиков-практиков и руководителей предприятий и бизнесменов, было определено тематическое содержание курса "Иностранный язык для делового общения": поиск работы, пос-

тупление на работу, права и обязанности работников, типы и структура предприятий, внешний и внутренний типы коммуникации на предприятии, заграничная командировка, переговоры, контракты, взаиморасчеты, торговля и маркетинг, деловое право и др.

Курс ориентирован на студентов, обучающихся по специальности “Иностранные языки”, и входит в блок специальных дисциплин. Этот курс интегрирует языковые и речевые умения по всем видам речевой деятельности плюс перевод и ставит целью, наряду с усвоением учащимися специфической терминологии, развитие навыков и умений, специфических для профессиональной деятельности переводчика-референта. Тематическая структура курса должна выстраиваться с учетом межпредметной координации с общеобразовательными, общепрофессиональными дисциплинами и дисциплинами по специализации.

Активное использования метода моделирования придает курсу выраженную практическую ориентацию и позволяет выработать у учащихся правильное социально-вербальное поведение.

Особое внимание уделяется отбору учебного материала, аутентичность и актуальность которого обеспечивают усвоение адекватной терминологии, создают представление о реалиях среды делового общения и дают возможность учащимся быть в курсе происходящих в ней изменений.

Abstract

As a result of introducing new specializations in the cursus at the MSLU, such as “Information technologies in business” and “Economy and management”, to work out an appropriate course for teaching the LSP seems to be indispensable.

The course is designed for the linguistics students and is one of the special subjects. This course provides oral and written skills on all types of language and speech activity, including translating and interpreting. Its main goal will be the assimilation of specific terminology and the development of specific skills necessary for their future professional life as interpreters.